Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozmieścił też w Edomie załogi, w całym Edomie rozmieścił załogi i wszyscy Edomici stali się sługami Dawida, a JAHWE wybawiał Dawida wszędzie, dokądkolwiek ten się udał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozmieścił też swoje załogi na całym obszarze Edomu i wszyscy Edomici stali się niewolnikami Dawida. JAHWE zaś wybawiał Dawida w każdej sytuacji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umieścił w Edomie załogi, na całej *ziemi* Edomu rozmieścił je. I wszyscy Edomczycy stali się sługami Dawida. I JAHWE bronił Dawida wszędzie, dokądkolwiek się udał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postanowił też straż w Edom, wszystkę ziemię Edomską osadziwszy żołnierzami; i byli wszyscy Edomczycy sługami Dawidowymi, a bronił Pan Dawida wszędzie, gdzie się obrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położył w Idumei straż, i postawił obronę, i zstała się wszytka Idumea służąca Dawidowi. I zachował JAHWE Dawida we wszytkim, do czegokolwiek się obrócił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I w Edomie pozostawił załogi. Wszyscy więc Edomici stali się poddanymi Dawida. Pan udzielał Dawidowi pomocy we wszystkim, co ten zamierzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obsadził cały Edom załogami, i byli Edomici hołdownikami Dawida. Pan wspomagał Dawida we wszystkim, do czegokolwiek się zabrał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i obsadził Edom załogami. W całym Edomie pozostawił załogi, a wszyscy Edomici stali się sługami Dawida. JAHWE wspomagał Dawida wszędzie, gdzie ten się udawał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W całym Edomie Dawid zostawił straże, a Edomici stali się jego poddanymi. Tak to JAHWE zapewniał Dawidowi zwycięstwo w każdej jego wyprawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustanowił też zarządców w Edomie (w całym Edomie byli zarządcy), a wszyscy Edomici stali się sługami Dawida. [Tak] wspomagał Jahwe Dawida we wszystkich wyprawach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поставив в Ідумеї намісника, в усій Ідумеї, і всі ідумейці були рабами царя. І Господь спас Давида в усьому, куди ходив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto poustawiał załogi w Edomie. W całym Edomie poustawiał załogi tak, że wszyscy Edomici zostali poddanymi Dawida. A WIEKUISTY dopomagał Dawidowi dokądkolwiek się zwracał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I trzymał załogi w Edomie. Po całym Edomie rozmieścił załogi i wszyscy Edomici zostali sługami Dawida; a JAHWE wybawiał Dawida, dokądkolwiek on szedł. |